

**REVISTA
DE
LITERATURA MEDIEVAL**

**XXXI
(2019)**



Universidad
de Alcalá

ISSN: 1130-3611

REVISTA
DE
LITERATURA MEDIEVAL

XXXI

(2019)



Universidad
de Alcalá

SERVICIO DE PUBLICACIONES
ISSN: 1130-3611

La *Revista de Literatura Medieval* es recogida sistemáticamente por las siguientes Bases de Datos: *MLA Bibliography* (Modern Languages Association, USA), *PIO* (Chadwick-Healey, ProQuest, UK), *Dialnet* (Rioja, SPA), *ISOC* (CSIC, SPA), *SCOPUS* (Elsevier B. V, Holanda), *Latindex* (en Catálogo), *European Reference Index for the Humanities* (con la máxima calificación), y *FECYT* (Sello de Calidad a la Excelencia de las Revistas Científicas Españolas).



REVISTA DE LITERATURA MEDIEVAL
REVISTA PUBLICADA POR LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

La *Revista de Literatura Medieval* se publica en un volumen anual. Contiene estudios, notas y textos de interés sobre literatura de la Edad Media del occidente europeo. Su objetivo es el de acoger todas las manifestaciones del pensamiento en torno a la literatura medieval. Los originales pueden ser enviados en cualquier lengua románica de carácter científico (gallego, portugués, catalán, español, francés, italiano y rumano), en alemán y en inglés. La aceptación de los trabajos se realiza por el sistema de evaluación por pares externos y doble ciego.

The *Revista de Literatura Medieval* is published in an annual volume and contains studies, notes and texts of interest related to the Middle Ages of the European west. It aims to collect any manifestation of thought about Medieval Literature. The Manuscripts should be send in any scientific romance languages (Gallician, Portuguese, Catalan, Spanish, French, Italian or Romanian), or in German and English. The Manuscripts are reviewed and evaluated by external double-blind peer review.

Directores

Carlos ALVAR (Universidad de Alcalá / IEMSO)
José Manuel LUCÍA MEGÍAS (Universidad Complutense de Madrid)

Secretarías

Elisa BORSARI (Universidad de La Rioja / IEMSO)
Elisabet MAGRO GARCÍA (Universidad de Alcalá / IEMSO)
Rocío VILCHES FERNÁNDEZ (Universidad Internacional de La Rioja / IEMSO)

Consejo Asesor

Amaia ARIZALETA (Université de Toulouse II)
Stefano ASPERTI (Università degli Studi di Roma)
Vicenç BELTRAN (Università degli Studi di Roma)
Rafael BELTRÁN LLAVADOR (Universitat de València)
Hugo O. BIZZARRI (Universität Freiburg, Suiza)
Mercedes BREA (Universidade de Santiago de Compostela)
Juan M. CACHO BLECUA (Universidad de Zaragoza)
Sofía M. CARRIZO RUEDA (Universidad Católica, Argentina)
Cristina CASTILLO MARTÍNEZ (Universidad de Jaén)
Pedro M. CÁTEDRA (Universidad de Salamanca)
Alfonso D'AGOSTINO (Università degli Studi di Milano)
José Manuel FRADEJAS RUEDA (Universidad de Valladolid)
Leonardo FUNES (Universidad de Buenos Aires)
Aurelio GONZÁLEZ (UNAM, México)
Joaquín GONZÁLEZ CUENCA (Universidad de Castilla-La Mancha)
Saverio GUIDA (Università degli Studi di Messina)
M.^a Jesús LACARRA (Universidad de Zaragoza)
Pilar LORENZO GRADÍN (Universidade de Santiago de Compostela)
Walter MELIGA (Università degli Studi di Torino)
José Carlos MIRANDA (Universidade do Porto)
Isabel de RIQUER (Universitat de Barcelona)
Barry TAYLOR (British Library)
Isabel URÍA MAQUA (Universidad de Oviedo)
Mercedes VAQUERO (Brown University)

Consejo de Redacción

Fernando GARCÍA ANDREVA (Universidad de La Rioja)
Jairo Javier GARCÍA SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá)
Aviva GARRIBBA (LUMSA, Roma)
Ángel GÓMEZ MORENO (Universidad Complutense de Madrid)
Fernando GÓMEZ REDONDO (Universidad de Alcalá)
Marta HARO (Universitat de València)
Juan Antonio MARTÍNEZ BERBEL (Universidad de La Rioja)
José Manuel PEDROSA (Universidad de Alcalá)
Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO (UNED)
Nicasio SALVADOR MIGUEL (Universidad Complutense de Madrid)

Ayudantes de Secretaría

Rosario DELGADO SUÁREZ (Universidad de Alcalá / IEMSO)
Miguel LAS HERAS CALVO (Universidad de La Rioja)
Sergio GUADALAJARA SALMERÓN (Universidad Complutense de Madrid / IEMSO)
Rachel PELED CUARTAS (Universidad de Alcalá / IEMSO)
Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO (Universidad Complutense de Madrid)

Redacción e intercambio

Revista de Literatura Medieval. Instituto Univ. de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro «Miguel de Cervantes» (UAH). Colegio de Málaga. C/ Colegios, 2, 28801, Alcalá de Henares (Madrid). España. Teléfono: +34 91 885 50 33. E-mail: RLM@uah.es

Distribución, suscripción y venta

Servicio de Publicaciones. Universidad de Alcalá. Colegio Mayor de San Ildefonso. Pza. San Diego, s/n.º, 28801, Alcalá de Henares (Madrid). España.
Tfno.: +34 91 885 40 66 / 41 06. Fax: +34 91 885 64 98. E-mail: mval.blanco@uah.es

Servicios de información

Las opiniones y hechos consignados en cada artículo son de exclusiva responsabilidad de sus autores. La Universidad de Alcalá no se hace responsable, en ningún caso, de la credibilidad y autenticidad de los trabajos.

Los originales de la *Revista de Literatura Medieval* son propiedad del Seminario de Filología Medieval y Renacentista de la Universidad de Alcalá, siendo necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

The opinions and facts stated in each article are the exclusive responsibility of the authors. The University of Alcalá is not responsible in any case for the credibility and authenticity of the studies.

Original texts of the *Revista de Literatura Medieval* are the property of the Seminario Filología Medieval y Renacentista of the University of Alcalá, and this source must be cited for any partial or full reproduction.

ÍNDICE

TEXTOS

- Guillermo ALVAR NUÑO
El poema anónimo *Castrianus* (h. 1440-1470):
estudio, texto y traducción 13

- Álvaro IBÁÑEZ CHACÓN
BNM ms. 19 (*olim* A 16): *Mirabilia Orientalia*:
introducción, edición y traducción 45

- Josep LLUÍS MARTOS
Orationes ad laudem purissime conceptionis virginis Marie:
recuperación de un incunable / literatura recuperada 63

ARTÍCULOS

- Saverio GUIDA
Il quinto bersaglio di Peire d'Alvernhe nella satira
Chantarai d'aquestz trobadors 97

- Luis F. LÓPEZ GONZÁLEZ
The *Afrenta de Corpes*: empatía encarnada
en el *Cantar de Mio Cid* 141

- Manuel NEGRI y Tania VÁZQUEZ GARCÍA
Os *Miragres de Santiago* e as súas fontes: estudo sobre
a recepción e a difusión do relato de *Bernaldus* 161

- Gerardo PÉREZ BARCALA
El *Livro de Alveitaria* del CÓD. 2294 de la Biblioteca
Nacional de Portugal: anotaciones para su historia
y descripción 179

- Francisco Pedro PLA COLOMER
Las paremias de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso
Onceno (1312-1350) en su contexto filológico: inestabilidad,
ritmo y fijeza 201

- Laura RAMELLO
Per un'edizione della versione 'Johannes' dell'*Historia*
Karoli Magni et Rotholandi 217

Lucilla SPETIA

*De grant mal amaladis e la pastorella nascosta in Aucassin
et Nicolette: una proposta di datazione della chantefable* 235

Santiago VICENTE LLAVATA

Hacia una caracterización filológica de *Los doze trabajos de
Hércules* de don Enrique de Villena 259

RESEÑAS

Martín ALMAGRO-GORBEA, *Los Celtas. Imaginario, mitos y literatura
en España*, Sant Andreu de la Barca, Barcelona, Editorial Almu-
zara (Colección Historia), 2018, 422 pp.

[por Pablo DOMÍNGUEZ MUÑOZ] 277

Confessio Amantis. *Literatura moral y materia amorosa en Ingle-
terra y la Península Ibérica (siglos XIV-XV)*, Elena Alvar, Antonio
Cortijo y Manuela Faccon (eds.), 2 vols., San Millán de la Cogolla,
Cilengua (Colección Instituto Literatura y Traducción 18, Traduccio-
nes I), 2018, 1254 pp.

[por Alejandro SELL MAESTRO] 279

Joan TIMONEDA, *Rosas de romances. Volumen I. Rosa de Amores. Rosa
Gentil*, edición facsímil y estudio de Vicenç Beltran, México D. F.,
Frente de Afirmación Hispanista, A. C., 2018 [1573], 613 pp.

[por Francisco Pedro PLA COLOMER] 282

Sobre textos, traducciones medievales y otros demonios (reseña crí-
tica de *Dante vestido a la castellana: el Infierno de Pedro Fernández
de Villegas* de Roberto Mondola)

[por José Manuel LUCÍA MEGÍAS] 285

INDEX

TEXTS

Guillermo ALVAR NUÑO

The anonyme poem *Castrianus* (ca. 1440-1470):
study, Latin text and poetic translation 13

Álvaro IBÁÑEZ CHACÓN

BNM ms. 19 (*olim* A 16): *Mirabilia Orientalia*:
introduction, edition and translation 45

Josep LLUÍS MARTOS

Orationes ad laudem purissime conceptionis virginis Marie:
the recovery of an incunabulum / recovered literature..... 63

ARTICLES

Saverio GUIDA

The fifth target of Peire d'Alvernhe in the satira
Chantarai d'aquestz trobadors 97

Luis F. LÓPEZ GONZÁLEZ

The *Afrenta de Corpes*: embodied empathy in *Cantar*
de Mio Cid..... 141

Manuel NEGRI y Tania VÁZQUEZ GARCÍA

The *Mirages de Santiago* and their sources: a study about the
reception and diffusion of the *Bernaldus*' tale..... 161

Gerardo PÉREZ BARCALA

The *Livro de Alveitaria* del CÓD. 2294 from the National
Library of Portugal: notes for its history and description 179

Francisco Pedro PLA COLOMER

The proverbs of the *Crónica troyana* promoted by Alfonso
Onceno (1312-1350) in their philological context:
instability, rhythm and fixity 201

Laura RAMELLO

The 'Johannes' version of the *Historia*
Karoli Magni et Rotholandi: a preliminary study 217

Lucilla SPETIA

De grant mal amaladis and the hidden pastorella in Aucassin and Nicolette: a proposal for dating the chantefable..... 235

Santiago VICENTE LLAVATA

Towards a philological characterization
of don Enrique de Villena's *Los doze trabajos*..... 259

REVIEWS

Martín ALMAGRO-GORBEA, *Los Celtas. Imaginario, mitos y literatura en España*, Sant Andreu de la Barca, Barcelona, Editorial Almuzara (Colección Historia), 2018, 422 pp.

[by Pablo DOMÍNGUEZ MUÑOZ] 277

Confessio Amantis. *Literatura moral y materia amorosa en Inglaterra y la Península Ibérica (siglos XIV-XV)*, Elena Alvar, Antonio Cortijo y Manuela Faccon (eds.), 2 vols., San Millán de la Cogolla, Cilengua (Colección Instituto Literatura y Traducción 18, Traducciones I), 2018, 1254 pp.

[by Alejandro SELL MAESTRO] 279

Joan TIMONEDA, *Rosas de romances. Volumen I. Rosa de Amores. Rosa Gentil*, edición facsímil y estudio de Vicenç Beltran, México D. F., Frente de Afirmación Hispanista, A. C., 2018 [1573], 613 pp.

[by Francisco Pedro PLA COLOMER] 282

Sobre textos, traducciones medievales y otros demonios (reseña crítica de *Dante vestido a la castellana: el Infierno de Pedro Fernández de Villegas* de Roberto Mondola)

[by José Manuel LUCÍA MEGÍAS] 285